

{ PARA=1 | SPEAKER= } τὸ ὃν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das Seiendes sagt[sich] vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

# Apologie des Sokrates

## 3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ὁμεῖς,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγορῶν,
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athener,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ
nicht	ich weiß·	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst
not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
οὕτω	πιθανῶς			ἔλεγον.	καίτοι	ἀληθές	γε	ὡς	ἔπος	εἰπεῖν
so	überzeugend			sagten sie.	und doch	wahr	ja	wie	Wort	zu sagen
so	persuasively			they were speaking.	and yet	true	at least	as	word	to say
οὐδέν	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ὧν	
	haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich	der	vielen	deren	
	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the	many	of which	
ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὡς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι		
sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war	euch	sich in Acht nehmen		
they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware		
μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὡς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ
nicht	von	mir	getäuscht werdet	als		eines Gewandten	seiend	zu reden.	das	denn
not	by	me	you be deceived	as		of a clever	being	to speak.	the	for
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'		
sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden	in der Tat,	sobald wenn	auch nicht		
to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,	whenever	nor even		
ὅπωςτιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν			
wie auch immer	ich scheine	gewandt	zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen			
in any way	I appear	clever	to speak,	this	to me	seemed	of them			
ἀναισχυντότατον	εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὗτοι	λέγειν	τὸν	
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the	
τάληθῃ	λέγοντα·	εἰ	μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	ὁμολογοῖν	ἂν	ἔγωγε	
die Wahren	sagenden·	wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	
the true things	saying·	if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I	
οὐ	κατὰ	τούτους	εἶναι	ρήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,
nicht	gemäß	diesen	zu sein	Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage,
not	according to	these	to be	orator.	these	indeed	then,	just as	I	I say,
τι	ἢ	οὐδὲν	ἀληθές	εἰρήκασιν,	ὁμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν
etwas	oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die
something	or	nothing	true	they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the
ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους	γε	
Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,	o	Männer	Athener,	ausgeschmückte	doch	
truth—	not	however	by	Zeus,	O	men	Athenians,	having been finely adorned	at least	
λόγους,	ὥσπερ	οἱ	τούτων,	ρήμασί	[17c]	τε	καὶ	ὀνόμασιν	οὐδὲ	
Reden,	so wie	die	dieser	Worten		und	auch	Benennungen	auch nicht	
speeches,	just as	the	of these,	with words		and	also	with names	not even	
κεκοσμημένους,	ἀλλ'	ἀκούσεσθε	εἰκῇ	λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν				
geschmückt,	sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	den	sich findenden				
having been arranged,	but	you will hear	at random	being said	the	occurring				
ὀνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ	δίκαια	εἶναι	ἃ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς	ὁμῶν	
Namen—	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch	
names—	I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you	
προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	ἂν	δήπου	πρέποι,	ὧ	ἄνδρες,	τῇδε	
soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,	o	Männer,	in diesem	
expect	otherwise·	nor	for	would	indeed	befit,	O	men,	at this	
τῇ	ἡλικίᾳ	ὥσπερ	μειρακίῳ	πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὁμᾶς	εἰσιέναι.	καὶ	
diesem	Alter	so wie	einem Jüngling	gestaltend	Reden	in	euch	hinein zu gehen.	und	
the	age	just as	for a youth	fashioning	speeches	into	you	to enter.	and	

μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι·  
 doch auch sehr, o Männer Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich·  
 ἔαν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὧνπερ εἰώθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν,  
 wenn durch der selben Reden höret meiner of me sich Verteidigenden durch  
 if through of the same words you may hear of me defending myself through  
 ὧνπερ εἰώθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν,  
 deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in in Markt auf den Tischen,  
 of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the tables,  
 ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε  
 damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch  
 in order that of you many have heard, and elsewhere, neither to wonder nor  
 θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. ἔχει γὰρ οὕτως. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ  
 lärmn dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf  
 to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first onto  
 δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγυνώς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως  
 Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seind siebzig· einfach also fremd  
 law court I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger  
 ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον  
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf  
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened  
 ὦν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ  
 seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch  
 being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also  
 τῷ τρόπῳ  
 dem Weise  
 the way

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο  
 sagte ich in in welchen gerade bin aufgezogen worden, und und ja auch jetzt dies  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and and indeed and now this  
 ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς  
 von euch ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der  
 of you I ask just, as at least to me I seem, the the indeed manner of the  
 λέξεως ἔάν— ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἶη— αὐτὸ  
 Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst  
 speech to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself  
 δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ  
 aber dies zu prüfen und and diesem den Sinn hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder  
 but this to consider and to this the mind to apply, if just things I say or  
 μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῃ λέγειν.  
 nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber die Wahren zu sagen.  
 not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things to say.  
 πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ  
 zuerst zwar indeed gerecht bin ich I mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen die  
 first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to the  
 πρῶτά μου ψευδῇ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ  
 ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber  
 first of me false things having been charged and the the first accusers, then but  
 πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι  
 gegen die späteren und die späteren. meiner denn für viele Ankläger sind geworden  
 towards the later and the later. of me for many accusers have arisen  
 πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὐς ἐγὼ  
 gegen euch und und seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich  
 towards you and and long ago many already years and nothing true saying, whom I  
 μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ'  
 mehr fürchte als die um Ἄνυτος, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber  
 more I fear than the around Anytus, although being even these terrible· but  
 ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων  
 jene furchtbarer, o Männer, die von euch die vielen von Knaben  
 those more terrible, O men, who of you the many from of children  
 παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθὲς, ὥς  
 übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts Wahres, dass  
 taking over were persuading and also were accusing of me more nothing true, as

ἔστιν es gibt there is	τις ein some	Σωκράτης Sokrates Socrates	σοφὸς weiser wise	ἀνὴρ, Mann, man,	τά die the	τε und auch and	μετέωρα Himmels dinge things aloft	φροντιστής Grübler thinker	καὶ und and	τὰ die the	ὑπὸ unter under	
γῆς Erde earth	πάντα alle all	ἀνεζητηκῶς durch erforscht habend having searched out			καὶ und and	τὸν den the	ἥττω schwächeren weaker	λόγον Logos Rede argument	κρείττω stärkeren stronger	ποιῶν. machend. making.	[18c]	
οὗτοι, diese, these,	ὧ o O	ἄνδρες Männer men	Ἀθηναῖοι, Athener, Athenians,	[[οἱ]] [[die]] [[the]]	ταύτην diese this	τὴν die the	φήμην Kunde rumor	κατασκεδάσαντες, ausgestreut habend, having spread,	οἱ die the	δεινοί gefürchteten terrible		
εἰσὶν sind are	μου meiner of me	κατήγοροι· Ankläger· accusers·	οἱ die those	γὰρ denn for	ἀκούοντες Hörenden hearing	ἡγοῦνται halten dafür think	τοὺς die the	ταῦτα diese these	ζητοῦντας suchenden seeking	οὐδὲ auch nicht not even		
θεοὺς Götter gods	νομίζειν. zu meinen. to believe.	ἐπειτά dann then	εἰσιν sind are	οὗτοι diese these	οἱ die the	κατήγοροι Ankläger accusers	πολλοὶ viele many	καὶ und and	πολὺν lange much	χρόνον Zeit time	ἤδη schon already	
κατηγορηκότες, angeklagt habend, having accused,	ἔτι noch still	δὲ aber but	καὶ auch and	ἐν in in	ταύτῃ dieser this	τῇ der the	ἡλικία Lebenszeit age	λέγοντες redend speaking	πρὸς zu towards	ὑμᾶς euch you	ἐν in in	ᾧ welcher which
ἂν wohl would	μάλιστα am meisten most	ἐπιστεύσατε, glaubt ihr, you believed,	παῖδες Knaben boys	ὄντες seiend being	ἐνιοι einige some	ὑμῶν von euch of you	καὶ und and	μειράκια, Jünglinge, youths,	ἁτεχνῶς einfach simply			
ἐρήμην in Abwesenheit in absence	κατηγοροῦντες anklagend accusing	ἀπολογουμένου eines sich Verteidigenden of no one				οὐδενός. keines. defending himself.	ὃ was which	δὲ aber but	πάντων von allen of all			
ἀλογώτατον, un logisch stes, most irrational,	ὅτι dass that	οὐδὲ auch nicht not even	τὰ die the	ὀνόματα Namen names	[18d]	οἶόν möglich possible	τε ja indeed	αὐτῶν ihrer of them	εἰδέναι gewusst zu haben to know			
καὶ und and	εἰπεῖν, zu sagen, to say,	πλὴν außer except	εἴ wenn if	τις irgendein someone	κωμωδοποιὸς Komödiendichter comic poet	τυγχάνει trifft es sich happens	ῶν. seiend. being.	ὅσοι so viele as many as	δὲ aber but			
φθόνῳ Neid with envy	καὶ und and	διαβολῇ Verleumdung with slander	χρώμενοι sich bedienend using	ὑμᾶς euch you	ἀνέπειθον— überredeten— they were urging—	οἱ die the	δὲ aber but	καὶ auch even	αὐτοὶ selbst themselves			
πεπεισμένοι überzeugt Gewordene having been persuaded	ἄλλους andere others	πείθοντες— überzeugend— persuading—	οὗτοι diese these	πάντες alle all	ἀπορώτατοί am schwierigsten most hard to deal with	εἰσιν· sind· are·						
οὐδὲ auch nicht not even	γὰρ denn for	ἀναβιβάσασθαι hinauf zu führen to bring up	οἶόν möglich possible	τ' ja indeed	ἔστιν ist it is	αὐτῶν ihrer of them	ἐνταυθοί hier here	οὐδ' auch nicht nor even	ἐλέγξαι zu widerlegen to refute			
οὐδένα, niemanden, no one,	ἀλλ' sondern but	ἀνάγκη Notwendigkeit necessity	ἁτεχνῶς einfach simply	ὥπερ gleichwie just as	σκιαμαχεῖν Schatten zu kämpfen to fight shadows	ἀπολογούμενόν sich verteidigenden defending oneself		τε und and	καὶ auch also			
ἐλέγχειν zu überführen to test	μηδενός von keinem of no one	ἀποκρινομένου. Antwortenden. answering.	ἄξιώσατε haltet für recht deem worthy	οὖν nun then	καὶ auch also	ὑμεῖς, ihr, you,	ὥπερ so wie just as	ἐγὼ ich I	λέγω, sage, say,			
διττοῦς zweifach twofold	μου meiner of me	τοὺς die the	κατηγόρους Ankläger accusers	γεγονέναι, geworden zu sein, to have become,	ἑτέρους andere others	μὲν zwar indeed	τοὺς die the	ἄρτι soeben just now				
κατηγορήσαντας, angeklagt habenden, having accused,	ἑτέρους andere others	δὲ aber but	τοὺς die the	[18e]	πάλαι längst long ago	οὓς die whom	ἐγὼ ich I	λέγω, nenne, say,	καὶ und and	οἰήθητε haltet dafür think		
δεῖν nötig zu sein it to be necessary	πρὸς gegenüber towards	ἐκείνους jenen those	πρῶτόν zuerst first	με mich me	ἀπολογήσασθαι· mich zu verteidigen· to make a defense·	καὶ und and	γὰρ denn for	ὑμεῖς ihr you	ἐκείνων jener of those			
πρότερον früher earlier	ἤκούσατε hörtet ihr you heard	κατηγορούντων Anklagender of accusing	καὶ und and	πολὺ viel much	μᾶλλον mehr more	ἢ als than	τῶνδε dieser of these	τῶν der of the	ὕστερον. späteren. later.	εἶεν· sei es· so be it·		
ἀπολογητέον zu verteidigen gilt to be defended	δή, ja, indeed,	ὧ o O	ἄνδρες Männer men	Ἀθηναῖοι, Athener, Athenians,	καὶ und and	ἐπιχειρητέον zu unternehmen gilt to be attempted						

## St. 19a

ὑμῶν von euch of you	ἐξελέσθαι heraus nehmen to take out	τὴν die the	διαβολὴν Verleumdung slander	ἣν die which	ὑμεῖς ihr you	ἐν in in	πολλῷ viel much	χρόνῳ Zeit time	ἔσχετε erlangtet you held	ταύτην diese this	ἐν in in
----------------------------	---	-------------------	------------------------------------	--------------------	---------------------	----------------	-----------------------	-----------------------	---------------------------------	-------------------------	----------------

οὕτως	ὀλίγω	χρόνῳ.	βουλοίμην		μὲν	οὖν	ἂν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,	εἰ
so	wenig	Zeit.	würde wünschen		zwar	nun	wohl	dies	so	zu werden,	wenn
so	little	time.	I wish		indeed	then	would	this	thus	to come to be,	if
τι	ἄμεινον	καὶ	ὕμῖν	καὶ	ἐμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	ἀπολογούμενον·
etwas	besser	und	euch	und	mir,	und	mehr	etwas	mich	machen	sich verteidigend·
something	better	and	to you	and	to me,	and	more	something	me	to do	defending myself·
οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἶναι,							
ich meine	aber	es	schwierig	zu sein,							
I think	but	it	difficult	to be,							

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	I know·	I	but	now	and
αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.	καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος			
myself	by	them	a little	of my self	I forgot,	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	word			
εἰπεῖν	οὐδὲν	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ᾧ	ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ		
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the	many	of which	they lied,	this	in	which		
ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος				
they were saying	that	it was necessary	you	to beware	not	by	me	you be deceived	as	[17b]	of a clever	being				
λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται							
to speak.	the	for	not	to be	that	straightway	by	me	they will be refuted							
				TestEinzeiler				Test Einzeiler	Test Einzeiler							
ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπως	τιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν						
in deed,	the	for	not	ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted							
				TestEinzeiler				Test Einzeiler	Test Einzeiler							
				Test Einzeiler												
αὐτῶν	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ								
in deed,	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me								
				TestZweizeiler				Test Zweizeiler	Test Zweizeiler							
				Zweizeiler				Zwei zeiler	Zwei zeiler							
ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπως	τιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι						
they will be refuted	in deed,	the	for	not	ashamed	that	straightway	by	me							
				TestEinzeiler				Test Einzeiler	Test Einzeiler							
				TestEinzeiler				Test Einzeiler	Test Einzeiler							
				Test Einzeiler												
ἔδοξεν	αὐτῶν															
they will be refuted	in deed,															

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγόρων,	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	I know·	I	but	now	and
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	I know·	I	but	now	and
αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.	καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος			
myself	by	them	a little	of my self	I forgot,	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	word			
εἰπεῖν	οὐδὲν	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ᾧ	ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ		
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the	many	of which	they lied,	this	in	which		
ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος				
they were saying	that	it was necessary	you	to beware	not	by	me	you be deceived	as	[17b]	of a clever	being				
they were saying	that	it was necessary	you													
λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται							
to speak.	the	for	not	to be	that	straightway	by	me	they will be refuted							
				TestEinzeiler				Test Einzeiler	Test Einzeiler							
				Test Einzeiler												
ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπως	τιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν						
in deed,	the	for	not	ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted							
				TestEinzeiler				Test Einzeiler	Test Einzeiler							
				TestEinzeiler				Test Einzeiler	Test Einzeiler							
				Testdreizeiler				Testdreizeiler	Testdreizeiler							
				Testdreizeiler				Testdreizeiler	Testdreizeiler							
				Testdreizeiler				Testdreizeiler	Testdreizeiler							
αὐτῶν	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ								
in deed,	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me								
in deed,				TestZweizeiler				Test Zweizeiler	Test Zweizeiler							
				Zweizeiler				Zwei zeiler	Zwei zeiler							
				the				to be ashamed	that	straightway						
				Testdreizeiler				Testdreizeiler	Testdreizeiler							



ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι  
they will be refuted in deed, the for not to be that straightway by me  
they will be refuted in deed, TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler ashamed Test Einzeiler Test Einzeiler  
Testdreizeiler Test Einzeiler

ἔδοξεν αὐτῶν ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ  
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if  
τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ  
to the being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν  
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
δέομαι δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν—  
I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—  
ἴσως μὲν γὰρ χεῖρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν  
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider  
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη  
and to this the mind to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this  
ἀρετῇ, ῥήτορος δὲ τάληθ' ἔλεγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι  
virtue, of a speaker but the true things to say. first indeed then just I am  
ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ  
to make a defense, O men Athenians, as to the first of me false things  
κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροῦς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ  
having been charged and the first accusers, then but towards the later and  
τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατηγοροὶ γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι  
the later. of me for many accusers have arisen towards you and long ago  
πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς  
many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the  
ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες,  
around Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men,  
οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ  
who of you the many from of children taking over were persuading and also  
κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ  
were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates wise man, the  
τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω  
and things aloft thinker and the under earth all having searched out and the weaker  
λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην  
argument stronger making. these, O men Athenians, [the] this the rumor  
κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατηγοροὶ· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς  
having spread, the terrible are of me accusers· those for hearing think the  
ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ' αἰσὶν οὗτοι οἱ κατηγοροὶ πολλοὶ καὶ  
these seeking not even gods to believe. then are these the accusers many and  
πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς  
much time already having accused, still but and in this the age speaking towards  
ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεῖράκια,  
you in which would most you believed, boys being some of you and youths,  
ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ πάντων  
simply in absence accusing of no one defending himself. which but of all  
ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν,  
most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and to say,  
πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ  
except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander  
χρῶμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους  
using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others  
πειθόντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιάσασθαι οἷόν  
persuading— these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible  
τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ  
indeed it is of them here nor even to refute no one, but necessity simply just as  
σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῶσατε οὖν  
to fight shadows defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then

καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους  
 also you, just as I say, twofold of me the accusers to have become, others  
 μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω,  
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom I say,  
 καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ  
 and think it to be necessary towards those first me to make a defense· and for  
 ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν  
 you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the  
 ὕστερον. εἶεν· ἀπολογητέον δῆ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 later. so be it· to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἐξελεῖσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν  
 of you to take out the slander which you in much time you held this in  
 οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ  
 so little time. I wish indeed then would this thus to come to be, if  
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλεον τί με ποιῆσαι  
 something better and to you and to me, and more something me to do  
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει  
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes  
 οἷόν· ἐστίν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ  
 of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear, to the but  
 νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἢ  
 law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the  
 κατηγορία ἐστίν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ  
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and  
 πιστεύων Μελήτορος με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ  
 believing Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed  
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν  
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the  
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται  
 sworn statement it is necessary to read out of them· Socrates does wrong and busies himself  
 ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν  
 seeking the things and under earth also heavenly and the weaker argument stronger making  
 [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ  
 and others the same things these teaching. such a one is· these for  
 ἑώρατε καὶ Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν  
 you have seen and Thucydides Athenian zusammen schrieb den Krieg der  
 Peloponnesier und Athenen, wie sie kämpften gegen einander, begonnen habend  
 Peloponnesians and Athenians, as they fought toward each other, having begun at once  
 καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ  
 sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein und  
 of being established and having expected great and to be and  
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι  
 am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass  
 most noteworthy of the having come before, inferring that  
 ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ  
 auf blühend seiend und waren in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und  
 being in their prime and they were into it both with preparation the the entire and  
 τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν  
 das übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar  
 the other Greek seeing being formed toward each side, the indeed  
 εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοούμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς  
 sogleich, das aber auch überlegend seiend. Bewegung denn diese größte ja den  
 immediately, the but and deliberating. movement for this greatest indeed to the  
 Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὥς δὲ εἰπεῖν  
 Griechen geschah und zum Teil einem der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen  
 Greeks happened and in part to some of the barbarians, but as to say

	καὶ	ἐπὶ	πλεῖστον		ἀνθρώπων.								
	und	auf	zum größten Teil		der Menschen.								
	also	upon	most		of men.								
§ 3	τὰ	γὰρ	πρὸ	αὐτῶν	καὶ	τὰ	ἔτι	παλαιτέρα	σαφῶς	μὲν	εὗρεῖν	διὰ	χρόνου
	die	denn	vor	ihnen	und	die	noch	älteren	deutlich	zwar	zu finden	durch	der Zeit
	the	for	before	them	and	the	still	older	clearly	indeed	to find	through	of time
	πλῆθος	ἀδύνατα	ἦν,	ἐκ	δὲ	τεκμηρίων	ᾧ	ἐπὶ	μακρότατον	σκοποῦντί			
	Menge	unmöglich	war,	aus	aber	Beweismitteln	deren	für	sehr lange	prüfend seiend			
	mass	impossible	it was,	from	but	of signs	of which	upon	very long	considering			
	μοι	πιστεῦσαι	ξυμβαίνει	οὐ		μεγάλα	νομίζω	γενέσθαι	οὔτε				
	mir	zu glauben	fügt sich	nicht		große Dinge	meine ich	geschehen zu sein	weder				
	to me	to believe	it happens	not		great things	I think	to come to be	neither				
	κατὰ	τοὺς	πολέμους	οὔτε	ἐς	τὰ	ἄλλα.						
	nach	die	Kriege	noch	in	die	anderen.						
	according to	the	wars	nor	into	the	others.						

## Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	γὰρ	ἡ	νῦν	Ἑλλάς	καλουμένη	οὐ	πάλα	βεβαίως				
	scheint	denn	die	jetzt	Hellas	genannt werdend	nicht	seit langem	fest				
	appears	for	the	now	Hellas	being called	not	long ago	securely				
	οἰκουμένη,		ἀλλὰ	μεταναστάσεις	τε	οὔσαι	τὰ	πρότερα	καὶ	ῥαδίως			
	bewohnt werdend		sondern	Wanderungen	und	seiend	die	früheren	und	leicht			
	being inhabited,		but	migrations	and	being	the	earlier	and	easily			
	ἐκαστοι	τὴν	ἐαυτῶν	ἀπολείποντες		βιαζόμενοι				ὑπό			
	je einzelne	die	eigenen	zurück lassend		gewaltsam getrieben				von			
	each	the	of themselves	leaving behind		being forced				by			
	τινων	αἰεὶ	πλειόνων.										
	einigen	immer	Mehreren.										
	of some	always	more numerous.										
§ 2	τῆς	γὰρ	ἐμπορίας	οὐκ	οὔσης,	οὐδ'	ἐπιμειγνύντες	ἀδεῶς					
	der	denn	Handels	nicht	seiend,	und nicht	sich mischend	unerschrocken					
	of the	for	trade	not	being,	nor	mixing	without fear					
	ἀλλήλοις	οὔτε	κατὰ	γῆν	οὔτε	διὰ	θαλάσσης,	νεμόμενοί		τε			
	einander	weder	nach	Land	noch	durch	das Meer,	ihr Eigenes nutzend		und			
	with each other	neither	by	land	nor	through	of sea,	living off		and			
	τὰ	αὐτῶν	ἐκαστοι	ὅσον	ἀποζῆν	καὶ	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ				
	das	Eigene	je einzelne	so viel wie	zu leben von	und	Überschuss	an Gütern	nicht				
	the	of their own	each	as much	to live from	and	surplus	of goods	not				
	ἔχοντες	οὐδὲ	γῆν	φυτεύοντες,	ἄδηλον	ὄν	ὅποτε	τις					
	habend	noch	Land	pflanzend	unklar	seiend	wann immer	jemand					
	having	nor	land	planting,	unclear	being	whenever	someone					
	ἐπελθὼν	καὶ	ἀτειχίστων	ἅμα	ὄντων	ἄλλος	ἀφαιρήσεται,						
	heran getreten	und	unbefestigten	zugleich	seiend	ein anderer	wird weg nehmen,						
	having come upon	and	of unwall'd	at the same time	being	another	will take away,						
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαίου	τροφῆς	πανταχοῦ	ἂν	ἡγούμενοι				
	der	und	je	Tag	nötigen	Nahrung	überall	wohl	meinend				
	of the	and	by the	day	of necessary	food	everywhere	would	considering				
	ἐπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς	ἀπανίσταντο,	καὶ	δι'	αὐτὸ	οὔτε					
	zu überwiegen,	nicht	schwer	zogen weg,	und	wegen	dessen	weder					
	to prevail,	not	with difficulty	they were moving out,	and	because of	this	neither					
	μεγέθει	πόλεων	ἰσχυον	οὔτε	τῇ	ἄλλῃ	παρασκευῇ.						
	an Größe	der Städte	waren stark	noch	der	anderen	Ausrüstung.						
	in size	of cities	they were strong	nor	in the	other	preparation.						
§ 3	μάλιστα	δὲ	τῆς	γῆς	ἡ	ἀρίστη	αἰεὶ	τὰς	μεταβολὰς	τῶν	οἰκητόρων	εἶχεν,	
	am meisten	aber	der	Erde	die	beste	immer	die	Wechsel	der	Bewohner	hatte,	
	most of all	but	of the	land	the	best	always	the	changes	of the	inhabitants	it had,	
	ἣ	τε	νῦν	Θεσσαλία	καλουμένη	καὶ	Βοιωτία	Πελοποννήσου	τε	τὰ	πολλὰ		
	die	und	jetzt	Thessalien	genannt werdend	und	Boeotia	des Peloponnes	und	die	vielen		
	which	and	now	Thessaly	being called	and	Boeotia	of Peloponnese	and	the	many		
	πλὴν	Ἀρκαδίας,	τῆς	τε	ἄλλης	ὅσα	ἦν	κράτιστα.					
	außer	of Arcadia,	der	übrigen	so viel	wie	war	am stärksten.					
	except	of the	and	other	as many as	it was	the strongest.						
§ 4	διὰ	γὰρ	ἀρετὴν	γῆς	αἱ	τε	δυνάμεις	τισὶ	μείζους	ἐγγιγνόμεναι			
	wegen	denn	Güte	der Erde	die	ja	Kräfte	einigen	größere	entstehend			
	because of	for	excellence	of land	the	and	powers	to some	greater	arising			







μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον  
 mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem von Troja heiligen Stadt burg  
 verrate, Göttin, wändigen viel Ländereien(auch: Festungen) und Sinn erkannte,  
 ἔπερσεν· πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  
 he has destroyed er zerstörte vieler Menschen(hier: Leute) sah Städte(auch: Festungen) und "Geist" verstand er,  
 vielervier  
 vielerzwei  
 vielerdrei  
 vielerfünf  
 vielersechs

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα  
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera  
 πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ  
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei begrüßt o Kalonike. und du doch o  
 Λυσιστράτη. ᾄδει θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ  
 Lysistrata. sing Göttin sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn  
 der zwar denn  
 ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
 anderen ist aller Fülle,  
 anderen ist aller Fülle,  
 anderen ist aller Fülle,

## Politeia 7

### St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιοῦτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν  
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Erlebnis Leiden die unsere Natur  
 παιδείας τε περὶ καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει  
 der Bildung und über auch der Unbildung. sieh denn Menschen wie in unterirdischer Wohnung  
 σπηλαιῶδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχουση μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ  
 höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das  
 σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας,  
 Höhle, in dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die Beine und die Hälse,  
 ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἷς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς  
 so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die  
 κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν  
 Köpfe durch des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne  
 καόμενον ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ'  
 brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangenen oben Weg, an entlang  
 ἦν ἰδὲ τεῖχιον παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων  
 welche sieh Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen  
 πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύουσιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοῖνυν  
 steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn  
 παρὰ τοῦτο τὸ τεῖχιον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ  
 an entlang dieses das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des  
 τείχιου καὶ ἀνδριάντας  
 Mäuerchens und Standbilder

## St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον  
und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie  
εἰκὸς τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.  
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.  
ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·  
sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·  
τοὺς γὰρ τοιοῦτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἷοι ἂν τι  
die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas  
ἑωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ  
gesehen zu haben anderes außer die Schatten die durch des Feuers in das gegenüber  
αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς  
ihrer der Höhle auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe  
ἔχειν ἠναγκασμένοι εἶν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων;  
halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der vorüber getragenen;  
οὐ ταῦτόν τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί τ' εἶν πρὸς ἀλλήλους,  
nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander,  
οὐ ταῦτα ἡγῆ ἂν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ ὁρῶεν; ἀνάγκη. τί  
nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; Notwendigkeit. was  
δ' εἰ καὶ ἡχώ τὸ δεσμοτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὁπότε τις τῶν  
aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der  
παριόντων φθέγγαιτο, οἷοι ἂν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον  
vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende  
ἢ τὴν παριοῦσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δή,  
oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht ich, sagte. ganz ja,  
ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἂν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ  
ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder  
τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δή, ἦν δ' ἐγώ,  
die der Hersteller Schatten. große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich,  
αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν  
ihrer Lösung und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl  
εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὁπότε τις λυθείη καὶ  
wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und  
ἀναγκάζοιτο ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ  
gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den Nacken und gehen und  
πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς  
zu das Licht aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die  
μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ καθορᾶν ἐκεῖνα ὦν τότε [515d] τὰς σκιὰς  
Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die Schatten  
ἑώρα, τί ἂν οἷοι αὐτὸν εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι  
gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass  
τότε μὲν ἑώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος  
damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten, jetzt aber mehr etwas näher des Seienden  
καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένους ὀρθότερον βλέπει, καὶ δὴ καὶ ἕκαστον τῶν  
und zu mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der  
παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζει ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἷοι  
vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht  
αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἂν καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ  
ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer als  
τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἂν εἰ πρὸς αὐτὸ  
die jetzt gezeigt werdenden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst  
τὸ φῶς ἀναγκάζει αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὅμματα καὶ φεύγειν  
das Licht nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen  
ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἃ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ  
sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem  
ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.  
Seienden klarer der gezeigt werdenden; so, sagte.

## St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βία διὰ τραχείας  
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch rauher  
 τῆς ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ  
 der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der  
 ἡλίου φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ  
 Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und  
 ἐπειδὴ πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὄραν οὐδ'  
 sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht  
 ἂν ἔν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης  
 wohl eines vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich  
 γε. συνηθείας δὴ οἶμαι δεοίτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι.  
 ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.  
 καὶ πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν  
 und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in  
 τοῖς ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἶδωλα, ὕστερον δὲ  
 den Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber  
 αὐτά· ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ  
 sie selbst· aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts  
 ἂν ῥᾶον θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρων [516b] τε καὶ σελήνης  
 wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes  
 φῶς, ἢ μεθ' ἡμέραν τὸν ἥλιόν τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ;  
 Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;  
 τελευταῖον δὴ οἶμαι τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὕδασι οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρα  
 zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden Sitz  
 φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ'  
 Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort könnte  
 ἂν κατιδεῖν καὶ θεάσασθαι οἷός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἂν  
 wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl  
 ἤδη συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τὰς τε ὥρας παρέχων καὶ  
 schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und  
 ἐνιαυτοὺς καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὀρωμένῳ τόπῳ, καὶ  
 Jahre und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenden Ort, und  
 ἐκείνων ὧν σφεῖς ἑώρων τρόπον τινὰ πάντων αἷτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι  
 jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass  
 ἐπὶ ταῦτα ἂν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμνησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης  
 zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten  
 οἰκήσεως καὶ τῆς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμοτῶν οὐκ ἂν οἶει  
 Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangenen nicht wohl meinst du  
 αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ  
 ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber  
 καὶ ἔπαινοι εἴ τινες αὐτοῖς ἦσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ  
 und Lobsprüche wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem  
 ὀξύτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα  
 am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie